

水銀燈下 丁羽(下)

丁：各位觀眾，你們好。我是「水銀燈下」的暫時主持，你們會歡迎我這個暫時主持呢？嘻嘻。當然不會啦。因為我霸佔了別人一點兒時間。其實正式的主持是我們的 Dede 小姐。

卓：阿叔你真的很淘氣啊！各位，我告訴你們，剛才開始的時候，阿叔說「妳可不可以讓我替妳做個 opening(開場白)呀？」。我問「你想怎樣做？」。他說：「交給我，交給我。」——阿叔就是這麼淘氣！

丁：這是「即興」，即時興趣嘛。

卓：這就是吃這行飯的本領，這一行就是要有玩即興的本事，隨時靈活應變。

丁：對了。

卓：這樣才容易在表演時撞出火花。——你會不會就是這樣撞呀撞的，撞到機會入電視台？

丁：對，我就是這樣撞呀撞的，撞入了電視台。

卓：機會就是這樣來臨的。

丁：是呀。我剛才(上集訪問中)不是說過在邵氏升上導演的位嗎？67年4月，有位梁仕章先生打電話找我，說：「丁羽，現在無線電視想組織一個配音組，你有沒有興趣帶些手足過來開配音組呀？」我答說：「我剛升做導演，還未大展拳腳，你要我過來攬配音組？讓我考慮一下好嗎？」結果就認真考慮了一陣，認為配音比拍電影更適合我的興趣，因此就毅然投身電視台去了。

卓：我不明白為甚麼你會覺得這樣呢？我一直聽來你的台前幕後工作經歷當中都沒有提過你做過配音員，為甚麼你會突然覺得配音工作最適合你呢？我也不明白為甚麼你一進去 TVB 就可以做領班呢？我真的不明白。

丁：不錯，TVB 的配音組是我成立的。

卓：但你一直沒提過你有做過這種工作的經驗啊。

丁：哦，話得說回頭了。我不是說過在邵氏的時候又做幕前又幹幕後工作嗎？幕後工作的工種裡就有配音任務。不過那時的配音任務不是配廣東片，而是外語片。除了英文片外，也配日本片，有時也有菲律賓片。數量最多是日本片了：《羅生門》呀之類。接觸了配音工作，令我產生很大興趣。當時在邵氏參與配音工作的也頗多人，說來妳或者不信，大導演李翰祥也攬過配音。

卓：哦，所以你做導演的時候，也攬配音了。

丁：對，大家適逢其會都是以導演的身份參與配音的。

卓：那會不會因為參加配音多領些薪酬？

丁：沒有。配音工作都是演員兼任的。x x 都要配音的，姜大偉呀，他母親呀，都有配音的。

卓：但這總算是個新嘗試呢？我覺得你很有勇氣，你真的不怕失敗嗎？因為你始終是電影界工作者，你由場記一直做到副導演、導演，雖然有做過配音工作，

但到電視台去始終是新的工作環境。……

丁：那時還未開始。

卓：哦，還未開台。然而你還要帶著一班人過去，我相信你當時對配音的知識和經驗不會十分豐富，因為跟你已有的副導經驗就相差很遠了。為甚麼你夠膽這樣選擇呢？

丁：因為我認為配音的生存時間可以比導演長一點。因為配音不像幕前那麼辛苦，拍戲經常在戶外奔波，體力的消耗來說大得多。而且，配音生涯沒有導演生涯那麼冒險。有些導演是很窮的，坦白說，如果你作為導演拍了三部電影都不滿座，那你 game over(遊戲終止)了。但是配音任務只在於做好自己份內的事就行了，而且長做長有。至於是否賣座那些與運氣有關的責任都不關我事。所以能夠留在演藝界的時間就會比較長遠點了。

還有一樣吸引我的，就是挑戰性大很多。為甚麼這樣說呢？因為配音會遇上許多不同的劇本，有喜劇、悲劇、有恐怖的、勵志的等等，很多劇種，不同劇種配音時都洋溢著不同的氣氛、風格，配音時分分鐘都在學習，這對喜歡戲劇的我來說很具吸引力。所以經過深思熟慮之後，我就毅然進入 TVB 了。

卓：那時候你看到先機，知道日本文化開滲來香港了，將會有很多配音的機會。會不會你也因為預見到這個趨勢所以如此決定呢？

丁：對。我知道這個行業剛剛進入起步期，又預見日後一定會興旺，大有可為。所以就此決定了。進去 TVB 當時是 67 年 4 月，半年後即 11 月，無線電視就正式開台了。

卓：阿叔，跟你談話的過程中，我分析到一點：你今天的成功有一半跟你的個性很有關。你的性格喜歡玩、喜歡嘗試新事物，而且不介意吃虧。最好就是開始時找你做開荒牛。

丁：對，如果有樣新的挑戰，我一定試試自己可不可以克服。

卓：我覺得是你的性格幫了你。

丁：結果現在也很滿足，也總算是成功了。現在配音公司也多了，但可以見到大部份觀眾都還是較喜歡聽 TVB 的配音，所以我也感到很欣慰。TVB 的配音部手足，無論是新入行還是當年隨我一起開創配音組的，都秉承了我當年的配音風格，例如講話如何生活化一點、扮演角色的原則又要怎樣配戲種呀之類的建議。所以我真有點滿足感。

卓：我以為你在無線只是做幕後，但看見你帶來的照片才發覺，原來你有份做《歡樂今宵》的。

丁：對。那時開台之後，隨後要攬《歡樂今宵》那個節目。當時不夠人手，編導蔡和平就對我說：「把其各手足也叫來吧，誰有興趣就過來玩玩。這個節目適合你們，你們做得來。」的確當時配音部的手足都有表演天份也喜愛，所以就幫忙了。

卓：我記得聽人講過，大概下午時分就會大家一齊開會討論、度橋，準備當晚的演出項目。

丁：對，兩點就圍讀，對稿到四五時就休息。然後就化妝，七時就開工了。

卓：那時有很多廣告都是你們藝員負責講的，是嗎？

丁：是呀。

卓：不如你即場示範當時如何賣廣告吧。

丁：最慘就是：「ABC 廣播電台，現在開始。開始錄音！一二三四，是說一條魚，魚怎樣怎樣……」（打了個岔）——那就完了！

卓：賣廣告時光是聲音？還是連樣貌都看到的？

丁：連樣貌都看見才要命！那時賣廣告是即場的，不是預先錄下的。

卓：不是預先就給你廣告稿嗎？那麼多的廣告商……

丁：有，有稿給你，有稿給你看。看完就要即時記住，即場講出來。講得好就好，講得不好也沒法補救。

卓：那每個產品要講多久？一分鐘還是更多？

丁：都是十來秒至卅秒之間，沒有一分鐘那麼長。但那時真是提心吊膽的。精神負擔很重的。因為即場的，不能有錯，又有時間限制著你。

卓：節目一個禮拜兩晚，那兩晚你就要做電視，所以不能做配音工作了。

丁：仍然要兼顧的。那兩天我如常九點就回到公司，打點一切直到兩點參加《歡樂今宵》圍讀，圍讀至五點的休息時間，在七點化妝前我也要回到配音室看看，要知道配音進度如何。

卓：你很厲害！你承受的壓力真的很大。你是屬於第一期的《歡樂今宵》藝員？

丁：對，第一期的。

卓：做了多少年？

丁：也有三四年了。

卓：當時有哪些演員？

丁：有波 SIR 啦、肥肥啦、三隻手指(賣「香港電視」廣告雜誌時舉起三隻手指說「三毫子咋」)的森森啦、杜平啦、鄭君綿啦……

卓：譚炳文有沒有？

丁：譚炳文是後期的。還有很多……

卓：這張大合照是《歡樂今宵》第一期藝員？還是無線剛開台時？

丁：這張大合照是第一期後期的。妳試試看能認得出多少人？

卓：阿叔，你說怎麼辦？我們的交談已用了一集半，還只談到 EYT(《歡樂今宵》)，還未談到你拿金像獎的事，還未談到你身體發生的小問題，影響了你的配音工作。怎麼辦？

丁：不要緊，如果不夠時間，多錄一兩集就是了。我喜歡跟大家分享一下。

卓：那我們繼續吧。你當時入了電視台，早上要到配音室，中午那段時間又要到歡樂今宵節目組圍讀，然後別人休息的時候你又跑到錄音室照顧配音進度，你不辛苦嗎？

丁：不辛苦。除此之外，在電視台還有一項工作在進行，同時在拍劇集哩。

卓：拍甚麼劇？

丁：《經紀拉與飛天南》。經紀拉是一個地產經紀，很出名的故事人物，飾演者亦是一位配音員，他當時已經很出名……

卓：啊！我知道是誰了。

丁：是盧國雄。當年開戲的時候，找他演經紀拉之後，還要多找個與他並排演出的人，於是找到我。我演飛天南。

卓：哦？那你就是主角之一了！

丁：因為要找一個旗鼓相當的演主角經紀拉對手，就想到我較為適合。

卓：哦，由拍電影轉到拍電視了。兩者有甚麼不同嗎？

丁：拍電影比較輕鬆，拍電視比較緊張。因為拍電視多數是一場一場地拍，跟拍電影逐個鏡頭拍的情況不同。所以拍電影的氣氛比較從容，沒那麼辛苦，有足夠的時間打點一切。拍電視則要連續不斷地演出，要把整場對白都記住。

卓：如果拍廠景還比較好，三部攝影機開齊了，整場戲一氣呵成。不過拍外景就比較大工程了。

丁：是呀。我們還要迫時間配合陽光、其他跨著幾組戲的藝員等等，都逼著要在指定時間內完成拍攝工作。

卓：對，這邊未拍完，那邊另一組戲的人已在催了。很緊張。你在電視台工作了多久？

丁：……1967 至……大約 81 年左右離開。前後有 15 年了。我是拿了 15 年服務獎金牌才離開公司的。

卓：跟著就跳出娛樂圈了？

丁：對。本來在電視台一邊做節目拍劇一邊配音的同時，亦一直有在外邊做電影配音的。想來當年過的真是非人生活。每天都是朝九晚十做十二個小時之餘，還在外通宵達旦做電影配音。

卓：但那時的電視不像現時的情況那麼清閒，很多藝員都有時間兼做配音。但你那個時期已經不用做配音工作了吧？

丁：有啊。還要幫忙配外國劇集。例如《班尼莎》、《雪中隊》、《愛登士家庭》呀等等，雖然有拍劇做節目，但我的工作其實仍是以配音為主的。因為開台不久，本台自己製作的節目很少，到底還是要靠外來的劇集支撐節目時間，這些外來節目都需要配音。

卓：那是不是有一段時間，你要兼涉兩個界別，既做幕前節目又要做幕後配音，腳踏兩邊了？

丁：是呀。腳踏電影、電視兩邊。即使光是配音也在腳踏兩邊，要兼涉電視台及電影業兩界。

卓：然後十五年後，就正式離開電視台，全心全意做電影配音了。

丁：對。當年，八十、九十年代的時候，電影界發展得很蓬勃，一年出產百多二百部電影，都需要有後期配音工作支援。

卓：你當時的配音工作上遇到很多很好笑的事情哩！你還跟我說過有一個演員鬧的笑話。可以在這裡告訴大家分享一下嗎？

丁：好的。那是伊雷的笑話。有一次，伊雷來為他自己演出的角色配音。不過他沒有配音經驗，不知配音為何物，一心以為跟拍戲的要求差不多。所以他的配音方式就是一邊看著鏡頭畫面一邊跟著演戲講對白，還在咪前做足所有動作。其中一個鏡頭是他在講得興高采烈的時候要「咯吐」一聲把痰吐出來，他就真的做足了所有動作細節。當時琴姐(李香琴)同時有份坐在配音室配音。那場配完音之後，琴姐覺得頭頂似乎有些甚麼，伸手一摸之下，才發覺頭頂有一口濃痰。當場引起大家捧腹大笑，笑了十幾廿分鐘也沒法子繼續開工。

卓：其實如果演員沒進過配音室，第一次做配音的話會很害怕的。因為工作環境是黑沉沉的。我記得自己第一次做配音的時候，還算幸運，只是自己為自己配音而已。因為配音領班見到鏡頭裡的我，就指著說「她嗎？」說的是我，因為那一場我在跳探戈，他們都說表現很好。「你叫她自己回來配。不過以後不要再那樣。你知道我們配得多辛苦嗎？」原來做配音很辛苦的。

丁：配音的確很辛苦。因為受的限制很大。配音時要全神貫注望著銀幕去配合戲中人的情感、動作、速度，口型不可以快不可以慢，要剛剛好配合嘴部動作。感情也不能自己突然又高又低，要配合戲中人的表情。所以配音是另一門表演藝術。

卓：而且有沒有配音經驗是很容易看得出來的。例如現在我跟阿叔你做訪問時，看到你可以又有豐富表情又有從容的手勢動作。我那次配音，作為一個新人，坐在配音室不敢隨便亂動；像隻鶴鴉。領班問：「你幹甚麼？」「怕。」「怕甚麼？」「怕有動作會碰到東西，因為這裡黑沉沉的看不見。」「妳要望著鏡頭，隨著感情動作去做。」「真可以動嗎？我怕打到人。」拍戲跟配音真是兩回事的。

丁：是呀。我又告訴大家伊雷另一次配音的趣事吧。有一部戲裡面的一場，導演在玩鏡頭，把鏡頭 pan 了 360 度。伊雷配音時就跟著鏡頭旋轉，一直到地面去。

卓：那不是收不到音了？

丁：結果收音師要按響提示鈴：「喂！怎麼伊雷的聲音沒有了？」又把大家逗得笑到無法停止。原來他的頭已經貼著地氈了，怎可能收到音呢？他就是這樣跟著鏡頭轉，一直轉下去。

卓：當時你們沒人發覺到嗎？

丁：有。即使發現了也禁不住笑啦，又怎可以提醒他呢？

卓：他的確很認真。那你怎樣教他？

丁：他當時就在他旁邊，唯有捉住他勸他：「你不要跟著鏡頭動。……」

卓：最多只能動到這裡，這裡。

丁：對，對。

卓：其實真有很多趣事。你在電影界配音到今天為止有多少年了？

丁：如果不分電視或電影，只論配音工作的話，就是由 67 年入電視台做到現在。

卓：沒斷過？

丁：沒斷過。到今時今日我還在配音。現在還在「電視上」(播映)的《勁抽福祿壽》也是我有份配音的。

卓：08年你拿了一個甚麼獎？

丁：電影金像獎裡的「專業精神獎」。

卓：這個專業精神獎包括的意義，除了表示你在這行是老行尊資格之外，還具備了一個敬業樂業的精神。

丁：對。敬業樂業。第一，我在電影界五十多年了。第二，就是在配音這個崗位上一直保持應有的專業水準、態度。得獎那一年又剛好是電影百周年。

卓：那麼你得到獎的時候就有雙重意義了。電影創業百週年。那一年有很多作品百花齊放。

丁：最重要的是，這麼多年以來電影界歛來沒頒過獎給配音工作者，別說香港電影界，連全世界也沒有認同配音這個專業的。所以我這次得獎真的很安慰。我覺得今次電影界給予配音界一個認同，承認配音在電視及電影製作的過程中是重要的一環，對這行職業的發展是很重要的里程碑。跟我一起以配音唯生的兄弟姊妹都很開心。

卓：這是因為你的專業精神讓人看到了才會認同。因此首先應該多謝的是你自己。

丁：這是一個很大的鼓勵。

卓：但是，是不是就在那個時候，你的身體出了老毛病？是不是因為你做這一行久了，才導致你出現了職業病？

丁：不錯，確是因為我在這行做了這麼久才導致有這個職業病，但這個病並沒損害我對這個行業投入的熱誠。我不會讓這個職業病打倒我，阻止我繼續留在這行業，我會堅持繼續配音工作。

卓：阿叔，我亦很想堅持繼續跟你談下去。但是時間不留人，你還有很多在演藝圈的趣未有機會講到，例如有人錯認你是大佬信林家聲先生之類。我只播放了相片給大家欣賞，亦沒有時間在這個訪問裡談到。今次得獎亦只是隨便播放了幾張開心和家庭生活相，但也沒詳細談。這些我們一定要另找個機會詳細談談。因為我們接下來要談的才是「正文」。

丁羽叔，我有一個老毛病，就是要長期戴著助聽器。我想邀請你再上來的節目叫「一加一」，本來是安排一些殘障人士來與你交流的。但到時不一定。因為我想到你講到很多謝外面的人認同你的「陰間」(音間)工作，這一點值得我們再詳細地談談。因為這個行業長期處於黑暗工作環境，在陰暗處默默耕耘，沒人見到廬山真面目。長時間通宵達旦工作，收工時又餓到不得不去吃宵夜，這一連串惡性循環的不健康生活狀態，這些資料都應該找個機會讓大家知道，這行業的人如何犧牲自己的健康、如何付出自己的努力，協助夢工場堆積一個光影世界出來，所有這一切，我們都希望在下次訪談中跟大家分享。

所以我唯有再預先邀請你接受另一個節目「一加一」的訪問，將那個世界的

能量發揮出來。好不好？

丁：對。

卓：那就要麻煩你再來一次，多花一天的時間了。

丁：不要緊，妳需要的話，莫說多來一天，或者兩三天，甚至多來一個星期也可以。最重要是大家分享。

卓：阿叔還說過一些有關廣播道古靈精怪的事，可惜一直沒時間說出來。我們把那些更精彩的内容留待下次訪談再透露，到時再談。拜拜。

丁：拜拜。

(此段完)